

سورة القدر بين النص القرآني والترجمة اللاتينية: دراسة دلالية بلاغية

**The Qur'anic Text of Surat Al Qadr and its Latin
Translation: A Rhetorical and Semantic Study**

**La Surat "Al-Qadr" tra Testo Coranico e
Trasposizione in Latino: un Studio Semantico Retorico**
Dr. Haitham Mohammed Abd El Alim El Sayed Arafa
Doctor of Greek and Latin Philology
**Ain Shams University, Faculty of Arts, Ancient
European Civilization Department**

د. هيثم محمد عبد العليم السيد عرفة

مدرس فقه اللغتين اليونانية واللاتينية، قسم الحضارة الأوروبية القديمة، كلية

الآداب، جامعة عين شمس

haitham.mohamed@art.asu.edu.eg, arafahaitham@gmail.com

المقدمة:

تهدف هذه الورقة البحثية إلى القاء الضوء على النص القرآني والترجمات اللاتينية بصفة عامة، وسورة القدر وترجمات ثيريلو لوكاريسوس، ولودوفيكو ماراتشي بصفة خاصة. حيث تلعب الكلمة في سورة القدر دوراً بارزاً في الصياغات التركيبية الداخلة فيها. كما تشهد السورة توظيفاً للفعل المضارع (تنزل) في الصيغة الإخبارية للدلالة على الاستمرار. كما تبين السورة الوقوف على حقيقة الإعجاز الرقمي للأعداد، ثلاثة، وتسعة، وسبعة وعشرين، كما توضح السورة الأغراض البلاغية المتنوعة سواء في النص القرآني أو الترجمة اللاتينية؛ ولا سيما الكناية، والحذف، والتقديم والتأخير، والسجع والجناس والأنافورة أو الإبانافورة، والتأكيد البلاغي، والوصل البلاغي، وصيغة

المبالغة، والتضاعف، وتكرار النهايات، والتكرار، وتمائل البداية مع الوسط وتمائل الوسط مع النهاية والتطويق والتناوب، والاستفهام البلاغي.

This paper aims to shed some light on the Qur'anic text and Latin translations in general, and taking Surat Al-Qadr, the transpositions of Cirilo Lucaris and Ludovico Marraccio in particular. The word in Surat Al-Qadr plays a prominent role in synthetic formulations involved, as witnessing the verb (descend) in the present indicative mood for continuity. It shows the true extent of the numeric miraculousness of the numbers three, nine, twenty-seven, and their occurrence in the Surat. It focuses on the structural and rhetorical aspects, whether in the Qur'anic text or Latin translations especially μετωνυμία, or the change of one noun for another related noun, ἔλλειψις, or omission of the word or the words in a sentence, ἀναστροφή, or a turning back or about, in which the normal word order of the subject, the verb, and the object is changed. And ὁμοιτέλευτον or like endings, ὁμοιπρόφρον or alliteration, ἀναφορά, ἐπαναφορά or like sentence-beginnings, ἔμφασις emphasis, πολυσύνδετον or many and, ὑπερβολή, or exaggeration, to heighten the sense, ἐπιζευχίς ἐπιζευξις, or duplication, that is to say, the repetition of the same word in the same sense, ἐπιστροφή, or a turning upon or wheeling about, in which the repetition of the same word or words at the end of successive sentences, repetitio, or repetition, in which the repetition of the same word or words irregularly in the same passage, μεσαρχία or beginning and middle repetition, μεσοτέλευτον or middle and end repetition, ἐπανάληψις

or the repetition of the initial part of a clause or sentence at the end of that same clause or sentence, ἔτεροσις or exchange of accident whether in tenses, pronouns, or in persons, and also a rhetorical question, in which a question is asked for a reason other than to get an answer.

Questo articolo mira a fare luce sul Corano e sulla sua traduzione latina, in generale, e la Surat “Al-Qadr” in particolare, nella sua traduzione spagnola, di Cirillo Lucaris, e quella italiana di Ludovico Maracci. La parola gioca nel versetto “Al -Qadr” un ruolo preminente in sintetiche formulazioni, e all’uso del verbo (scendere) al presente del modo indicativo per continuità. Lo studio mostra il miracolo numerico del Corano e la sua presenza nella Surat, e lo studio si concentra sugli aspetti morfologici e letterari nel testo coranico, in particolare o nella sua traduzione, per esempio la metonimia, l’ellissi, l’inversione, allitterazione, l’anafora, l’enfasi, il polisindeto, la sagerazione, l’epizeusi, la restituzione, la ripetizione, l’imitazione tra principio e mezzo, e tra principio e fine. e l’epanalessi, lo scambio nei tempi, pronomi, e le persone, e una domanda retorica, e simili.